

## Tinfaliyin tursilin deg ufares aseknawal n tmaziyt. Tizri timserwest (Taqbaylit-tacawit)

The expressions frozen in the Amazigh lexicography.  
Comparative approach (kabyile-chaoui)

SMAIL Rabah\*

Date de soumission : 20/04/ 2021

date d'acceptation : 30/01/ 2022

**Résumé :** Deg unadi-agi nefren ad nesleđ tinfaliyin tursilin n tmaziyt gar teqbaylit d tacwit deg wayen yerzan talya d unamek. Amahil-agi, yedda deg tizri n Gross (1982, 1996) id-yefkan kra n yisefranen n ursal deg tutlayat. Ammud nney newwi-t-id seg unnar. Ayen yerzan tinfaliyin tursilin n tcawit yer yiwen n umyar d acawi anešli di Tbatent netta n Arris ma d tinfaliyin n teqbaylit newwi-d kra seg-sent deg usegzawal n Dallet (1982) ma d tiyađ deg unnar yer yiwen n uqbayli d amyar n tmnađt n At Wagennun, Tizi-Uzzu.

**Mot clés:** Tinfaliyin tursilin, Arsal, Talya, Tasnamka, Aserwes.

**Abstract:** Our contribution consists in analyzing fixed expressions in Tamazight. This is a comparative study between Kabyle and Chaoui on the morphological and semantic palns. We subscribe to the work of Gross (1982, 1996) who highlights a few criteria of freezing. For the corpus, we collected them in the two fields. For Kabyle, we have integrated some expressions from the dictionary of Dallet (1982).

**Keywords:** Fixed expression, freezing, morphology, semantics, comparison

**Tazwart** Arsal yerza akk tutlayin, ulac tutlayt deg ur t-tettafeđ ara tinfaliyin-agi. Tinfaliyin tursilin, d yiwet gar tiddas yessemras umdan deg yinaw akken ad t-yessiğhed yerna ad d-yejbed imesliyen yur-s.

yas akken tinfaliyin tursilin d nutenti i itteddsen inaw, tizrawin n tesnilest fell-asant, di tmaziyt, ar ass-a mazal ur ggitent ara. Llan kan kra n yimahilen i yettwaxdmen fell-asant. yef lehsab-nney, amahil amezwaru d win n Taleb (1996) i d-yewwin awal yef tenfaliyin tumyigin di teqbaylit. Teđfer-it-id tezrawt n Tilikete (1999) i d-yewwin yef tenfaliyin sut useyru umyig di teqbaylit, tezrew-itent deg wayen yerzan: taseddast d unamek. Syin d tasawent, ddeqs n tezrwin i d-yeffyen. Imahilen n El Adak (2006; 2009a; 2009b; 2013a; 2013b; 2015a; 2015b; 2016; 2017) seddan nezzeh tizrawin n tenfaliyin di tmaziyt imi yesleđ-itent seg wařas n yiswiren: amawal, anamek d wadeg-nsent deg tuddsa n umawal.<sup>†</sup>

Yahiaoui (2009; 2018), yeeređ ad yessesmel tinfaliyin tursilin syin yefka-d amek i d-yettili ursal-agi deg tutlayt. Driss (2018), yezrew arsal n umawal deg tmaziyt deg tmeslayt n Ayt Ĥmad Ueisa, di Lmerruk Alemmas, deg wayen yerzan: asentel, anamek d tseddast.

Tazrawt-agi, tusa-d ad tkemmel i yimahilen-agi, lada tin n El Adak (2016) ideg yesserwes tinfaliyin n teqbaylit d tid n trifit, rnu yer-s, El Adak (2018) yettwali belli ilaq ad

\* Etablissement de rattachement\* : Université Hadj Lakhdar, Batna 1

Laboratoires de recherche : Laboratoire d'Encyclopédie Algérienne Facile [smailrabah2018@gmail.com](mailto:smailrabah2018@gmail.com) (auteur correspondant)

nefk amekkan i tenfaliyin tursilin imi seant azal meqquer ladya azal-nsent deg yisegzawalen imi ttekkint deg lebni-ines.

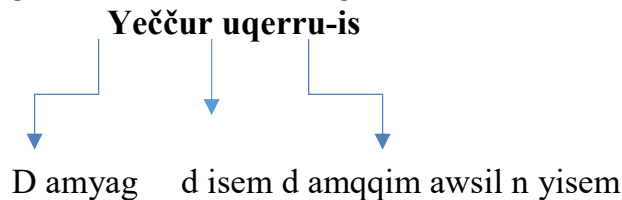
Ihi, Akken nezra tamaziyt tebda yef waṭas n tentaliyin ama d taqbaylit ney d tacawit tamzabt d tcelhit d tiyaḍ, nekkni, deg umagrad-agi, nefren taqbaylit d tcawit, neddem-d kra n tenfaliyin tursilin yellan deg snat n tentaliyin-agi, azal n 50 n tenfaliyin i yal tantala akken ad nesarwes gar-asant am wakken ad nwali amgired ma yettili di talya ney deg unamek-nsent ney i sin, rnu yur-s ad nzer d acu i d tanfalit tursilt yef wacu bnan isefranen-nsent d tulmisin s wacu ara nakez ma yella d tursilt ney ala.

**Tarrayt d tizri n unadi :** Tazrawt-agi, tedda deg tezri n Gross (1982, 1996) i d-yefkan kra n yisefranen n ursal deg tutlyat. Ammud-nney, newwi-t-id seg unnar. Deg wayen yerzan tinfaliyin tursilin n tcawit, negmer-itent-id di Tbatent yer yiwen n umyar d acawi lašel-is n Arris. Newwi-d yur-s azal n 50 n tenfaliyin, amur ameqqran deg-sent qqnent yer tfekka n umdan, tiyaḍ yer wayen nniden. Nekkni, nezrew ugar tid yeqqnen yer tfekka n umdan. Ma d tinfaliyin n teqbaylit nekkes-d kra seg-sent deg usegzawal n Dallet (1982) ma d tiyaḍ seg wannar yer yiwen n uqbayli d amyar n temnaḍt n At Wagennun, Tizi-Uzzu.

### Tasleḍt n wammud d yigmaḍ

#### 1. Tanfalit tursilt

Tanfalit tursilt d tagrumma n tayunin, myuddasent, seant anamek d uffir. Win ara asyeslen ma yella ur yessin ara tutlayt, ur igezzu ara d acu i nebya ad d-nini yas yessen anamek n yal tayunt. Deg umedyā yef wayen i d-nenna mi Ara ad d-nini di teqbaylit “*yeččur uqerru-is*”, nesea amyag “*yeččur*” d yisem “*aqerru*” d amqim awsil n yisem “-is”. Win Ur nessin ara tutlayt yezra d acu iwumi qqaren: *yeččur*, *aqerru* d umeqqim awsil -is maca mi ara ddukken yihricen-agi ad asen-iruh unamek-nsen acku yur-s mi ara yessel i umyag yeččur ad yefhem d tayawsa, tæemmar ney d allalen i ttaččaren maci d aqerru. Ihi, ad d-yaf iman-is ur yessawaḍ ara ad yegzu anamek n tenfalit-agi.



Qwant tbadutin yef tenfaliyin tursilin. Yal yiwen amek itent-id-yesbadu. D acu kan, ad naf cerken deg yiwen n waggaz. Anamek-nsent d uffir d arusrid am wakken ttafaren isefranen icerken yef waydeg ara bedden iwakken ad semgirden gar tenfaliyin tursilin d tiyaḍ. Deg tenfalit tursilt, awalen mi ara myuddasen yettruḥu-asen unamek-nsen, ttawin anamek amaynut yemgarad merra yef umezwaru, ttawin anamek amaynut. Tinfaliyin-agi, tteddesent yef ddeqs n taggayin, llant tid ibeddun s umyag, llant tid ibeddun s yisem, llant tid ibeddun s yimerna, s yimqimen, s tinzay...atg. Ad d-nefk kra n yimediyaten yef-agi.

Tin ibeddun s yisem: *ixef n lhem*. di teqbaylit qqaren *aqerru n lhem*.

Tid ibeddun s umyag: di tcawit, *ryin-d yieeqqac-nnes* di teqbaylit *fyent-d wallen-is*.

Di tikti-agi, (Gross, 1986, p. 4), Yenna-d : « Le figement est un processus linguistique qui, d’un syntagme don’t les elements sont libre, fait un syntagme don’t les elements ne peuvent etre dissociés. »

« Aرسال d akala asnilsan anda yettara uddus bu iferdisen ilellyen, d uddus bu iferdisen ur nezmir ad msebdun. » « d tasuqilt-nney. »

**1- Tulmisiin n tenfaliyin tursilin** :Ulac ayen ur nesei ara tulmisiin s wacu ara yessemgired gar tyawsa d tayed. Di tenfaliyin tursilin, nezmer ad d-nebder kra n tulmisiin s wacu ara nakez tanfalit d tursilt yef tayed:

- Anamek n tenfalit tursilt yettili-d d uffir s wudem arusrud. Amedya: *yerza-as ifadden (taqbaylit) ihuc-as ifadden (tacawit)*.

- Tinfaliyin tursilin ur qebblent ara asuyel awal s wawal acku yettruḥu-as unamek-ines.

Amedya-agi yemmal-d ayen i d-nenna: *yerfed itenfieren-is (taqbaylit) yessuf ccafer-nes (tacawit)*

- Win Ur nessin ara tutlayt yeweer fell-as akken ad yegzu tanfalit-nni. Amedya: *yetḥef-d igenni (taqbaylit) yettaṭṭaf ajenna (tacawit)*.

- Di kra n tenfaliyin tursilt seeunt sin n yinumak. Amezwaru, d usrid ad yili iban ma d wis sin d uffir. Amedya: *ččant iffassen-is (taqbaylit) tettent yifassen-is (tacawit)*. Anamek amezwaru: yekmez afus-is, ma d wis sin yettnal ayen ur nelli d ayla-as.

## 2- Isefranen n tenfaliyin tursilin

Uqbel ad d ninni tanfalit-agi d tursilt ney ala, tella tegrumma n yisefranen i ilaq ad nissin s-yisen id-ittbeyyin ursal-agi, am wakken d nutni ara neḍfer iwakken ad d-nini ma yella d tanfalit tursilt ney ala. Nekkni, da, ad d-nebder kan kra yef laḥsab n wayen ara nessemres deg wammud ara nesserwes akken ad nessemgired gar tenfaliyin-agi .

### 2.1 Tagetmawalt

Tanfalit tursilt, tebḍa d iferdisen mi ara ddukklen ttaken-d yiwen n unamek amaynut. Tuget n tenfaliyin yerza ursal d tigtmawalin. Deg-sent, nnig n yiwen n wawal, temyuddassen, ttaken-d tanfalit tursilt. (Gross, 1996, p. 9), « Les expressions comprennent toujours plusieurs mots qui ont d'ailleurs en faisant partie d'une autre séquence, une caractéristique autonome ».

Yenna-d : « Arsal yettili-d deg tugzimt, yesea atas n tayunin, yal yiwet seg-sent d tilellit berra n tenfalit tursilt ».

Yanna-d dayen (GROSS, 1996, p. 19) : « Dans la langue, il existe un grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent. »

« Di tutlayt, amutlay aberrani, ddeqs n tenfaliyin, ur yezmir ara ad tent- yegzu ma yessen kan anamek n yal tayunt deg-s. » « D tasuqilt-nney ».

Deg teqbaylit : *itteddu yef tmellalin* ma di tcawit *yeggur yef tmellalin*. Itteddu, yeggur : d imyagen tayunt tamezwarut. Yef : d tanzeyt tayunt tis snat tmellalin, timellalin : d isem tayunt tis kraḍ.

Mi ara yili umyag yedda ney yeggur d yisem n tmellalin berra n tenfalit-agi, yal yiwen deg-sen d ilelli, yal yiwen s unamek-ines maca mi ara ddsen deg yiwet n tenfalit, ttuyalen d yiwen acku ssufuyen-d anamek amaynut, yettruḥu-asen unamek-nsen amezwaru. Bennun-d anamek nniḍen yemgarad merra yef umezwaru-nni. Aya d ayen n-wala deg snat-agi n tenfaliyin yezrin. Iruḥ unamek n yal tayunt i tenfaliyin-nni ; uyalent d yiwet n tayunt tuddist s unamek niḍen.

### 2.2 Tibawt n tmerna

Deg tenfaliyin tursilin, Ur nezmir ara ad d-nernu awalen niḍen yer tenfalit-nni acku aya igellu-d s ubeddel n unamek n tenfalit yerna ittbeddil-as udem, tessufuy-d anamek amaynut ney tettuyal d tilellit. Rnu yur-s, ma yella neered ad as-nernu kra n tayunt i tenfalit-nni akken ad yili d aḥric gar yiferdisen-ines, ad d-fkent tayunt tasnamkant tamaynut. Asidef n kra n uferdis niḍen yer tenfalit-nni, ya ad tt-yezr deg unamek-ines amezwaru meḥsub deg

unamek amatu, ney ad tuyal tenfalit-nni war anamek. Ihi, d awezyi ad nernu tayunt tamaynut yer tenfaliyin tursilin imi ur qqeblent ara timerna aken yubyu yili umernu-nni.

Di teqbaylit, *Fyent-d wallen-is* d tanfalit tursilt tesea anamek mi ara yili yiwen yeḍmee taḡawsa yer wayeḍ, ad as yini tesuffeḡeḍ-d allen-iw. Maca ma neereḍ ad as nernu tayunin niḍen i tenfalit-agi, d umedyā ad as nernu « yer berra » ad tuyal: *Fyent-d wallen-is yer berra*. Tanfalit tbeddel yef sin n wudmawen:

Udem amezwaru: iruḡ-as unamek-is aneṣli. Udem Wis sin: tanfalit iruḡ-as wudem-is arusrīd, tuyal d tillellit. Neqqar-itt i win i wumi i d-ufrent wallen-is.

Seg tcawit: Amedya: *yucca-as awal*, tesea anamek n win ara iregmen ney ara ieahden amdan s tyawsa ad as tt-yexdem. Ad as-nernu “ad *d-yutlay*” ad teqqel: “*yucca-as awal ad d-yutlay*” tuyal d tillellit iruḡ-as wudem arusrīd anamek-ines srid d aseḍdi i iseedda awal i wayeḍ akken ad d-yemeslay.

### 2.3 Tanfalit tasnamkant

Aberrani, yezmer ad yefhem tutlayt maca yal tayunt ney yal awal i yiman-is. Deg wayen i d-yenna Gross (1996), tallest tasnamkant deg tutlayin yettili atas n umseḍfer i wumi ur yezmir ara uberrani ad d-yesseḡzi anamek-is ḡas ma yella yessen anamek deg wawalen yellan d isuddas.

Ihi, aberrani ur yezmir ara ad yegzu tanfalit s timad-is s umata ḡas ma yella yessen anamek n yal tayunt mi ara tili weḡd-s.

Deg umedyā: *ittet deg ukessum-is*, aberrani, ur yessawad ara ad yegzu anamek n tenfalit-agi ḡas yezra d acu i d anamek n umyag « *ittet* » d « *uksum-is* » acku yessen kan anamek-n sen mi ara yilin d ilelliyen. Akken ad yessaweḍ ad tt-yefhem, yssefk ad yelmed idles n tutlayt-nni.

### 2.4 Tibawt n usuyel

Tinfaliyin tursilin, ur qeblent ara asuyel seg tutlayt yer tayeḍ acku ma neereḍ ad nesuyel tanfalit tursilt deg tutlayt A yer tutlayt B ad d-naf imanen-nney nbeddel-as udem i tenfalit-nni ney tayunin n tenfalit-nni A mi ara tuyal yer tutlayt B. D amedyā, *yečča ul-is* « il a mangé son cœur », *Yessuli icenfiren-is* « Il a soulevé ses lèvres ». Di snat-agi n tenfaliyin, ad n-wali belli ma neereḍ ad nsuyel yer tutlayt niḍen ad ibeddel akk unamek-ines ney ur seunt ara anamek deg tutlayt uyur nessuyel. D ayen ur neddi ara deg tutlayt-nni.

Akken i d-yenna Gross (1996, p. 11) : « Dans la langue il existe un grand nombre de suite qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement même si il connait le sens habituel de tous les mots qui les composent. »

« Deg tutlayt llant atas n tenfaliyin anida aberrani ur yezmir ara ad tent-yessuyel ḡas akken yessen inumak n wawalen s wacu tebna tefyirt. » (d tasuyelt-nney).

### 2.5 Tukksa n ursal

Tukksa n ursal, yettarra tanfalit tursilt d tillellit acku anamek uffir ad yuyal yettbini-d. Tanfalit-nni, , ad as-iruḡ ursal-ines, ad teqqel d tillellit, anamek-ines ad d-ibin. win ara as s-yeslen, ḡas ur yessin ara mlih tutlayt, ad yefhem anamek n tefyirt-nni.

Yahiaoui (2009), yenna-d belli tanfalit tillellit yezmer ad yili ubeddel deg tseddast d tesnalḡa mebla ma nḡuz azal asnamkan maca deg tenfalit tursilt ma bedden yiferdisen-is, ad iḡaz arsal yellan deg tenfalit-nni. Aya ad yerr tanfalit-nni d tawuffirt d tillellit. Deg umedyā-agi i d-iteddun ad negzu ugar tikti-agi. *Yekcem gar yicer d uksum* (taqbaylit) *yudeḡjar yiccer d uksum* (tacawit), d tanfalit tursilt anamek-ines d uffir mi Ara yilli yiwen yeččur d lecḡalt ur yesei ara ula d ceḡ n wakkud. Ma nbeddel iferdisen n tenfalit-nni s tmerna n tayunt niḍen, ad tuyal: *kecmen waccaren-is deg ukessum* yegla-d s ubeddel n unamek n tenfalit-nni, tuyal d tillellit

### 3 Aserwes n tenfaliyin tursilin n teqbaylit d tcawit ama deg talya ney deg unamek

Deg uhric-agi, ad nesserwes tinfaliyin tursilin n teqbaylit d tid n tcawit. Ad nwali deg wacu mgaradent, ama d ayen yerzan talya-nsent (amek uliyent d umawal-nsent) d unamek-nsent ma yella yeedel ney ala.

#### 3.1 Amawal

Llant tenfaliyin yemgaraden deg umawal. Amedya, mi ara nettef snat-agi n tenfaliyin:

- *Ul-is d aberkan* (taqbaylit)
- *Ul-nnes d ayeggal* (tacawit)

Deg teqbaylit nessemras isem aberkan ma di tcawit ayeggal.

- *Ihuc-as rrkayeb* ( di tcawit)
- *Yerza-as tagecirt* ( di teqbaylit)

Isem: “rrkayeb” n tcawit di teqbaylit d “tagecirt”.

Di tenfaliyin-agi, nwala-d amgired yellan gar-ament deg umawal di tcawit qqaren: “rrkayeb” ma di teqbaylit: “ifadden” maca anamek-nsent d yiwen.

#### 3.2. Talya n yisem

Llant tenfaliyin tursilin mgaradent deg talya n yisem. Di teqbaylit, ad tilli yer waddad amaruz ma di tcawit yer waddad ilelli; ney yiwen deg unti wayed d amalay

- *ittet deg uksum-is* (taqbaylit)
- *ittet aksum-ines* (tacawit)

Snat-agi n tenfaliyin, amgired yerza: tin n teqbaylit deg yisem “uksum” yella yer waddad amaruz ma di tcawit “aksum” deg waddad ilelli, ma d ayen yerzan anamek ur ibeddel ara.

- *Yelzem-as lweqt* (tacawit).
- *Tettaf afus* (taqbaylit).

Amgired gar snat n tenfaliyin-agi, yella deg: *lweqt* d afus amezwaru n tcawit d isem unti asget ma d win n teqbaylit *afus* d isem amalay asuf.

##### 3.1.1 Tid yemgaraden deg talya n umyag

- *Tzelli deg yixef-ines* (tacawit)
- *Tettezi deg uqerru-is* (taqbaylit)

Amyag n tcawit tzelli di teqbaylit neqqar tettezi.

- *Fukken wussan-is* (taqbaylit).
- *Mmiren wussan-nnes* ( tacawit).

Amyag n tcawit mmiren di teqbaylit fukken.

##### 3.1.2 Iferdisen n tjerrumt ( tinzay)

Deg tenfalit-agi, ad-nwali

- *yer-s deg yixef* (tacawit)
- *yesea deg uqerru-is* (taqbaylit)

Di tcawit amyag n teqbaylit “yesea” deg tuget yettuyal deg umekkan-is “yer-s”

- *Yesea tuyat, yesea iles , yesea adrim* (taqbaylit)
- *yer-s tuyat, yer-s iles, yer-s adrim* (tacawit)

am wakken ara nwali di tenfalit-agi:

- *fell-as afus* ( tacawit).
- *yeggar affus* (taqbaylit).

Amgired yella di tenzeyt *fell* n tcawit di teqbaylit yeggar.

##### 3.1.3 Amgired deg talya-nsent merra

Llant tenfaliyin yemgaraden deg talya merra maca eedlent deg unamek:

- *Tettaf afus* (taqbaylit)
- *Yelzem-as lwaqt* (tacawit)

Ney:

- *yewwi-as unfu* (tacawit).
- *Yeqdee-as nnefs* (taqbaylit).

Deg tenfaliyin-agi tursilin iferdisen-nsent mgaraden merra maca anamek-nsent yeedel.

### 3.1.4 Amgired deg tseddast

- *Itett aksum-nnes* (tacawit).
- *Itett deg uksum-is* (taqbaylit).

Amgired yellan gar snat n tenfaliyin, yella deg wayen yerzan isemmaden-nsent. win n teqbaylit, *aksum* d asemmad usrid ma d win n tcawit *uksum* d asemmad s tenzeyt imi i d tezwer tenzeyt deg deffir n yisem *uksum*.

### 3.2 Deg unamek

Deg uhric-agi, ad d-nemmeslay yef yinumak n tenfaliyin tursilin yellan deg wammud i d-newwi. Nufa-d amur ameqqran n tenfaliyin-agi tursilin n teqbaylit d tcawit eedlent deg unamek. Da ad d-nefk kra n yinumak n tenfaliyin-agi yef lehşab n wayen i d-nnan yimselyuyen nesteqsa d wayen nufa deg yisegzawalen.

- *Icab uqerru-is* (taqbaylit).
- *Icab yixef-ines* (tacawit).

Snat-agi n tenfaliyin, yesdukkel-itent yiwen n unamek, nessemras-it mi ara iruḥ yiwen ad iseeddi tamsalt yef win yeyran ddunit yezra amek tettedu dya ad as-yini muqel *ccib* deg uqerru-iw acku maci d win yef wayef ara tkelxed. *Ccib* yesea azal meqqar acku si lemḥayen d temsal n ddunit d temyer i d-yettefey; da qqnen *ccib* yer tmussni d tiherci d win ifazen yeweer akken ad teseeddid tayawsa fell-as.

- *Yesea iles* (taqbaylit).
- *Yur-s iles* (tacawit).

Tinfaliyin-agi, neqqar-itt I win ihedqen, yessen ad immeslay, zẓid yiles-is, ieedda gar medden, yessen amek ara d-yehelli amur-s s yiles-is.

- *Yeqdee-as nnefs* (taqbaylit).
- *Yewwi-as unfi* (tacawit).

Yessemras-itt umdan mi ara as-yini yiwen ayen ur d-tentiqed ara ula d kecc ad as-yini eni ḡḡan-iyi ad d-mmeslayey qedeen deg-i nnefs; da qnen nnefs yer umeslay imi mi ara d-temmeslayed yetteffey-d nnefs seg yimi.

- *Yerza-as ifadden* (taqbaylit).
- *Ihuc-as ifadden* (tacawit).

Snat-agi n tenfaliyin, seant anamek n win yekkatn amek ara d-yessali iman-is maca yella win yellan deffir-s ur t-yettaḡḡa ara ad d-yaz yer sdat. Qqarent-tt diyen i win ihemmlen ad ixdem akken iwata maca ulac igemmaḍ, ad yettwali wid yif ttalin, netta ixeddmn ulac win ara as yinin ula d awal zziden. Dagi, qqnen ifadden yer tezmert acku mi ara tiliḍ tmezziyed teḡehded tzemred i uxeddim xas d win iweeren yef waya wwin-d ifadden smersen-t deg tenfalit-agi akken ad tawi anamek n tezmert.

- *yerfed iṭṭenfiren-is* (taqbaylit).
- *Yessuf ccnafer-nnes* (di tcawit).

Anamek n tenfaliyin-agi, neqqar-itt iwin yezgan icennef. Ilaq akken kan yebya ara tiliḍ d wamek yebya ara txedmed ma ulac ad t-tafed icenfer fell-ak amzun akken ur yebyi ara ad d-yemmeslay yid-k ney xas yemmeslay-d amek akken kan yef waya mi ara nwali yiwen icennef ad as-nini sani trefded iṭṭenfiren-ik fell-i.

- *yeffey deg walud* (taqbaylit)
- *Seg ubud n yillatṭen yerya* (tacawit)

Tanfalit-agi, tewwi anamek n win yefyen seg lhif ney s i tllam yer tafat da iserwes lhif yer walud akken nezra yeweer lhal iwakken ad telhud deg walud (d akal ilexsen) dya yesserwes win inhafen yer win ilehhu deg walud.

- *Itteddu yef tmellalin* (taqbaylit)
- *Yeggur yef tmellalin* (tacawit)

Mi ara tilid tetteddu d walebæd deg ubrid, ilehhu s leeqel, ad as-tinið yiwel macci yef tmellalin ara tlehhud. Neqqar-itt diyen mi ara tceyæd alebæd akken ad d-yeqdu tayawsa, ad iættel fell-ak, ad as-tinið amexluq-nni yef tmellalin i illehu bezzaf iættel.

- *Yettæf-d igenni* (taqbaylit)
- *Yettattaf ajenna* (tacawit)

Anamek-nsent, qqaren-tt i win yessemyaren iman-is ulac win yellan s nnig-s dya ad tafed yessaelay iman-is yef lyaci.

Gar igemmað n tezrawt-nney, nwala belli tinfaliyin tursilin i d-negmer di teqbaylit d tcawit æd lent deg unamek, mgaradent deg talya. Akken dayen, di tcawit, amyag « *yesea* » n teqbaylit yettuyal d « *yer-s* » d ayen i d-ibanen deg tuget n tenfaliyin tursilin iwumi negga tasledt; si tama niðen llan kra n yismawen deg tenfaliyin-agi ttilin yer waddad amaruz di teqbaylit ma di tcawit ttuyalen yer waddad ilelli.

### Tagrayt

yer taggara n tezrawt-nney, nwala belli tinfaliyin tursilin seant azal meqqren deg tutlayt imi d nessemmas-itent atas deg yinaw rnu yur-s tesa isefranen swacu ara nakez ma yella tanfaltit yellan gar iffassen-nney d tursilt nney ala. D ayen ara naf yer tutlayin akk nniðen am wakken yur-sent tulmisin ara tent iferqen yef tenfaliyin nniðen. Ihi, igemmað wuyur newwed d wigi:

Tinfaliyin n teqbaylit d tid n tcawit mgardent mlih di talaya. akken magaradent deg Lebni n useddes imi yella wanda amyag n teqbaylit yettruðu di tcawit. Amyag n teqbaylity « *yesea* » yettruðu di tcawit yettuyal d « *yur-s* »

Deg wayen yerzan amawal, win n teqbaylit yemgarad yef win n tcawit ama ayen yerzan ismawen ney ayen yerzan imyagen. D acu Kan, deg tenfaliyin i d nejmeæ, ulac amgireg deg wayen yerzan anamek-nsent.

D acu Kan, igemmað-agi msadan Kan akk d wammud nesled. Akken ad ilin d igemmað ara yessemgirden gar snat n tantaliyin, yessefk ad nezrew amrud ameqran ara d-negmer akk di tantaliyin.

### Tiybula

Berkai A., 2009, *Lexique de la linguistique francais anglais tamazight*, Tizi-Ouzou, Ed. Achab.

Bouamara K., 2010, Issin « *asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi-Ouzou, ODYSSEE.

Dallet J-M., 1982, *Dictionnaire kabyle-francais. Parler des At Mangellat, Algerie*, Paris, SELAF.

Driss R., 2018, *Le figement lexical en berbère : étude thématique et sémantico-syntaxique des expressions idiomatiques, le cas du parler Ayt Hmad Uzisa, Maroc central*, Thèse de doctorat, Paris, INALCO.

EL El Adak M., 2013, «La phraséologie en rifain et en d'autres langues: Approche comparative», *Revue des Etudes Berbères*, n° 9, INALCO, Paris, pp. 291-302.

El Adak M., 2006, *Le figement lexical en rifain : étude des locutions relatives au corps humain*. Thèse de doctorat, INALCO, Paris.

El Adak M., 2009a, « Du corps à la construction du sens dans les expressions idiomatiques rifaines », in: D. Ibrizimov, R. Vossen, R. 118 H. Stroemer (éds.),

El Adak M., 2009b, «Les dictionnaires idiomatiques : Quelle utilité pour l'enseignement du berbère ? », *Revue des Etudes Berbères*, n° 5, INALCO, Paris, pp. 107-116.

El Adak M., 2012, «Les déterminants nominaux métaphoriques en rifain : cas des composants de la structure N de N», inD. Ibrizimov, R. Vossen, R., H. Stroomer (éds.), *Etudes Berbères VI*, Vol. 35. *Essais sur la syntaxe et autres articles*, Cologne, Köppe, pp. 89-98.

El Adak M., 2013, «Les locutions adverbiales : structures, variation et propriétés combinatoires», *Faits de syntaxe*, Rabat, Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Série: Colloques et séminaires n° 36, pp. 123-132.

El Adak M., 2015a, « Figement et variation dans les locutions non-verbales rifaines », In *Revue des Etudes Berbères*, numéro 10, Paris-ILALCO, pp. 293-308.

El Adak M., 2015b, «La lexiculture dans les dictionnaires amazighes», *Etudes et recherches en linguistique et littérature amazighes, La mesure du sens et le sens de la mesure*, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Fès-Saïs, pp. 165-174.

El Adak M., 2016, « Les Expressions Idiomatiques Kabyles Vues Par Belaïd Ait-ali », *Iles d Imesli*, Volume 8, Numéro 1, Pages 139-147.

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/34836>

El Adak M., 2017, « Quel Traitement Accorder à L'idiomatie Dans La Lexicographie Amazighe ? », *Iles d Imesli*, Volume 9, Numéro 1, Pages 15-23.

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/45002>

Gross G., 1988, « Les limites de la phrase figée », *Langages*, n°90, Paris, Larousse, pp. 7-22.

Gross G., 1996, *Les expressions figées en français*. Paris. Ophrys.

Taleb A., 1996, *Abstraction dans le vocabulaire de base en berbère: Etude des locutions verbales Kabyles*, Mémoire de DEA , Paris, INALCO.

Tilikete, O., 1999, *Les locutions à noyau verbal en kabyle. Approches syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétorique*, Thèse de doctorat, Paris, INALCO.

Yahiaoui M., 2018, « Traitements de pourmation des expressions figées kabyles : cas de la polysémie », *Multilinguales*, volume 06, numéro 01, pp. 209-225.

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/76829>

Yahiaoui M., 2009, *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle (parler de tichy)*, Mémoire de Magistère université de Bejaia.